

## Содержание

Д. И. Ермолович. Предисловие ко второму изданию	3
ВВЕДЕНИЕ	7
1. ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ И ТРУДНОСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ	12
1.1. Типичные ошибки	13
1.1.1. Ошибки терминологии	14
1.1.1а. Буквальный перевод	14
1.1.1б. Дословный перевод	15
1.1.1с. Подмена одного технического значения термина другим	17
1.1.1д. Перевод непереводаемых слов (собственных имён) и, наоборот, оставление переводимых слов без перевода	17
1.1.2. Ошибки фразеологии	18
1.1.2а. Неправильное раскрытие значения фразы	18
1.1.2б. Фальсификация текста	19
1.1.2с. Неправильный перевод идиоматических выражений	20
1.1.3. Политические ошибки	21
1.1.4. Стилистические дефекты	23
1.1.4а. Нечёткость перевода	23
1.1.4б. Неправильная или чуждая русскому языку конструкция фразы	25
1.1.4с. Нагромождение одинаковых грамматических форм	27
1.1.4д. Растянутый и многословный перевод	27
1.1.5. Второстепенные дефекты	28
1.1.6. Выводы	30
1.1.7. Примеры безграмотных переводов	30
1.1.7а. Научно-технический перевод	30
1.1.7б. Популярно-технический перевод	31
1.1.7с. Технический словарь	33
1.2. Специфические трудности	34
1.2.1. Техническая терминология	34
1.2.1а. Источники технической терминологии	35
1.2.1б. Классификация технических терминов по степени полноценности	43
1.2.1с. Функционально-осмысленные термины	49
1.2.1д. Стандартизация технической терминологии	57
1.2.2. Идиоматические выражения	59
1.2.3. Перевод заглавий	63
1.2.4. Особенности в применении математических знаков	64
2. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПОЛНОЦЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	66
3. МЕТОДИКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	72
3.1. Элементы процесса перевода	72
3.2. Подготовка к переводу	76
3.3. Словари	79
3.4. Справочники	84
3.5. Специальная литература	86
3.6. Процесс перевода	87
4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РАБОТЫ	92
4.1. Организация работы переводческого бюро. [Общие принципы]	92

## Содержание

4.2. Отбор материалов к переводу	92
4.3. Форма перевода	94
4.4. Устные переводы	97
4.5. Профиль технического переводчика	100
4.6. Персонал переводческого бюро	103
4.7. Испытание переводчиков	104
4.8. Учёт и нормирование переводческой работы	105
4.9. Премирование за качество	108
4.10. Контроль качества переводческой работы	109
4.11. Специализация переводчиков	110
4.12. Повышение квалификации	111
4.13. Рабочее место переводчика	112
4.14. Редактирование переводов	113
4.15. Разновидности редактирования	115
4.16. Роль редактора-консультанта	115
4.17. Планирование переводческой работы	116
5. ПРИЛОЖЕНИЯ	119
[5.1. Испытательные тексты]	119
Текст №1	119
Текст №2	121
Текст №3	122
Текст №4	123
[5.2. Критическая статья, использованная автором (Г. В. Плеханов. Из рецензии на книгу «История французской литературы» Г. Лансона)]	124

Рецкер Яков Иосифович  
Методика технического перевода

с комментариями и дополнениями проф. Д. И. Ермоловича